

Ersetzt / Remplace / Replaces:  
 SN 641 510:1999

Ausgabe / Edition: 2019-xx

# Differenzbereinigung und Streiterledigung

# Elimination des divergences et règlement des litiges

Dieser Entwurf hat keine Gültigkeit und darf nicht angewendet werden.  
 Ce projet n'a aucune validité et ne doit en aucun cas servir de référence.

Vernehmlassungsentwurf 10. Dezember 2018: Frist bis 13. Februar 2019

Für diese Norm ist die VSS-FUG 7.2, Beschaffungs- und Vertragsgrundlagen, zuständig.

La présente norme est de la compétence du GTech VSS 7.2, Bases concernant les marchés publics et les contrats

Ref. Nr. / N° de réf. / Ref. no.:  
 SN 640 510:2019-xx de/fr

Herausgeber / Editeur / Editor:  
 Schweiz. Verband der Strassen-  
 und Verkehrsfachleute VSS  
 Sihlquai 255  
 CH-8005 Zürich  
 © VSS

Vertrieb / Distribution:  
 Schweiz. Verband der Strassen-  
 und Verkehrsfachleute VSS  
 Sihlquai 255  
 CH-8005 Zürich

Anz. Seiten / Nb. de pages / No. of pages:  
 19

Gültig ab / Valide de / Valid from:  
 2019-xx-xx

Preisklasse / Classe de prix / Price class:  
 —

### Urheberrechtsvermerk

© 2018, VSS Zürich

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des VSS.

### Herausgeber

Schweizerischer Verband der  
Strassen- und Verkehrsfachleute VSS  
Sihlquai 255  
8005 Zürich  
Telefon +41 44 269 40 20  
Fax +41 44 252 31 30  
info@vss.ch  
www.vss.ch

### Bearbeitung

VSS-Fachgruppe FG 7 Vertragswesen/Organisation  
FUG 7.2 Beschaffungs- und Vertragsgrundlagen

### Liste der beteiligten Mitglieder

Adelsbach Matthias, Aarau  
Arnold Claudio, Ennetbaden, président  
Fankhauser Larissa, Ittigen  
Kuonen Dominik, Bern  
Ramseier Hans Ruedi, Kriens  
Schmidt-Ginzkey Andreas, Lausanne  
Schönenberger Louis, Chur  
Schütz Patrick, Winterthur  
Widmer Bruno, Zürich

Diese Norm wurde gemäss dem aktuellen Wissensstand in den Bereichen der Sicherheit und der Nachhaltigkeit erarbeitet.

### Genehmigung

VSS-Fachgruppe (FG) 7,  
Vertragswesen/Organisation

### Publikation

4. Quartal 2018

### Haftungsausschluss

Der VSS haftet nicht für Schäden, die durch die Anwendung der vorliegenden Publikation entstehen können.

### Notice du droit d'auteur

© 2018, VSS Zurich

Tous droits réservés. L'ouvrage et ses parties sont protégés par la législation sur le droit d'auteur. Toute autre utilisation que celles autorisées par la loi nécessite l'accord préalable écrit de la VSS.

### Editeur

Association suisse des professionnels  
de la route et des transports VSS  
Sihlquai 255  
8005 Zurich  
Téléphone +41 44 269 40 20  
Fax +41 44 252 31 30  
info@vss.ch  
www.vss.ch

### Elaboration

Groupe technique VSS GTech 7 Contrats/organisation  
SGTech 7.2 Bases concernant les marchés publics et les contrats

### Ont collaboré à l'élaboration de la norme

Adelsbach Matthias, Aarau  
Arnold Claudio, Ennetbaden, président  
Fankhauser Larissa, Ittigen  
Kuonen Dominik, Bern  
Ramseier Hans Ruedi, Kriens  
Schmidt-Ginzkey Andreas, Lausanne  
Schönenberger Louis, Chur  
Schütz Patrick, Winterthur  
Widmer Bruno, Zürich

Cette norme a été élaborée sur la base des connaissances actuelles dans les domaines de la sécurité et du développement durable.

### Approbaton

Groupe technique VSS (GTech) 7,  
Contrats/organisation

### Publication

4<sup>ème</sup> trimestre 2018

### Exclusion de responsabilité

La VSS décline toute responsabilité en cas de dommages qui pourraient survenir du fait de l'utilisation ou de l'application de la présente publication.

INHALTSVERZEICHNIS	Seite	TABLE DES MATIÈRES	Page
<b>A Allgemeines</b>	<b>4</b>	<b>A Généralités</b>	<b>4</b>
1 Anwendungsbereich	4	1 Domaine d'application	4
2 Gegenstand	4	2 Objet	4
3 Zweck	4	3 But	4
4 Begriffe	4	4 Définitions	4
<b>B Verfahrensablauf</b>	<b>5</b>	<b>B Déroulement de la procédure</b>	<b>5</b>
5 Grundsätze des Verfahrens	5	5 Principes de la procédure	5
6 Drei Phasen des Verfahrens in 2 Stufen	6	6 Trois phases de procédure en deux étapes	6
7 Übernahme des Streiterledigungsmodells in dem Vertrag	8	7 Prise en compte du modèle de règlement de litige dans le cadre du contrat d'entreprise	8
<b>C Partieneinigung (Phase 1)</b>	<b>9</b>	<b>C Cheminement de décision sur le chantier (phase 1)</b>	<b>9</b>
8 Ablauf der Parteien-Einigung	9	8 Déroulement du chemin de décision sur le chantier	9
<b>D Parteien-Schlichtung (Phase 2)</b>	<b>12</b>	<b>D Procédure de conciliation (phase 2)</b>	<b>12</b>
9 Einsetzung der Schlichtungsstelle	12	9 Engagement de l'instance de conciliation	12
10 Zusammensetzung der Schlichtungsstelle	12	10 Composition de l'instance de conciliation	12
11 Information der Schlichtungsstelle	14	11 Information de l'instance de conciliation	14
12 Ablauf der Parteien-Schlichtung	15	12 Déroulement de la procédure de conciliation	15
13 Durchführung der Schlichtungsverhandlung	16	13 Déroulement de la procédure de conciliation	16
14 Urteilskompetenz der Schlichtungsstelle	17	14 Compétence de jugement de l'instance de conciliation	17
15 Vergütung	17	15 Rétribution	17
<b>E Gerichte (Stufe B; Phase 3)</b>	<b>17</b>	<b>E Tribunaux (Etape B; phase 3)</b>	<b>17</b>
16 Anrufung eines Schiedsgerichts oder eines ordentlichen Gerichts	17	16 Recours à un tribunal arbitral ou à un tribunal ordinaire	17
<b>F Literaturverzeichnis</b>	<b>18</b>	<b>F Bibliographie</b>	<b>18</b>

**A Allgemeines****1 Anwendungsbereich**

Diese Empfehlung ist auf Streitigkeiten aus Verträgen, welche die Planung oder Ausführung einer Baute zum Gegenstand haben, anwendbar und ermöglicht die Beilegung von Streitigkeiten zwischen Vertragsparteien.

Das beschriebene Vorgehen für die Differenzbereinigung und Streiterledigung stellt ein mögliches Verfahren einer alternativen Streiterledigung dar. Das vorliegende Modell empfiehlt sich vor allem bei langdauernden und mit grösseren Risiken verbundenen Vertragsverhältnissen.

Einzelne Elemente des hier beschriebenen Vorgehens lassen sich auch bei einfacheren Differenzen sinnvoll anwenden.

**2 Gegenstand**

Diese Empfehlung beschreibt ein unter den Vertragsparteien zu vereinbarendes zweistufiges Vorgehen zur Streiterledigung. Wird im Rahmen der Parteien-Einigung und der Parteien-Schlichtung keine einvernehmliche Lösung gefunden, wird in der dritten Phase der Streitgegenstand durch ein Schiedsgericht (SIA 150 Bestimmungen für das Verfahren vor einem Schiedsgericht) oder durch ein ordentliches Gericht beurteilt werden.

Die Wahl eines alternativen Streiterledigungsmodells entbindet nicht von der Wahrung von Rüge-, Verjährungs- und Verwirkungsfristen. Der Beweissicherung ist in jedem Fall Beachtung zu schenken.

**3 Zweck**

Ziel dieser Empfehlung ist, ein im Vergleich zu Gerichts- oder Schiedsgerichtsverfahren auf gegenseitiges Einvernehmen ausgerichtetes Streiterledigungsmodell aufzuzeigen, mit dem Konflikte unter den Vertragsparteien von Beginn an, innert nützlicher Frist und mit minimalem Aufwand bewältigt werden können. Durch den sofortigen Einsatz von anerkannten, mit der Materie vertrauten, neutralen Fachleuten können Lösungswege zu streitigen Fragen gefunden werden, welche mehr auf den Ausgleich der Interessen beider Parteien ausgerichtet sind als dies in einem Zivilprozess möglich ist. Die Gefahr von Beeinträchtigungen des Arbeitsklimas, Reibungsverlusten und damit auch einer Eskalation des Streitigen wird damit vermindert.

Die Differenzbereinigung und Streiterledigung bietet gegenüber dem Zivilprozess wesentliche Vorteile:

- Beibehalten der Prozesshoheit: gemeinsame Zielfindung der beteiligten Parteien steht im Vordergrund;
- Verhältnismässig geringe Kosten;
- Kurze Verfahrensdauer.

**A Généralités****1 Domaine d'application**

Cette recommandation s'applique aux litiges résultant de contrats relatifs à l'étude et à l'exécution d'un ouvrage et permet de régler des litiges entre les parties contractantes.

La démarche décrite pour l'élimination des divergences et le règlement de litiges n'est pas l'unique procédure parmi les différents modèles de modes alternatifs de résolution des conflits. Le présent modèle est recommandé pour des contrats de longue durée comportant de grands risques.

Certains éléments de la présente procédure peuvent également être utilisés lors de divergences plus minimes.

**2 Objet**

Cette recommandation décrit une démarche en deux étapes à convenir entre les parties pour le règlement de litiges. Si aucune solution à l'amiable ne peut être trouvée dans le cadre des négociations sur le chantier et de la conciliation, alors l'objet du litige est jugé dans une troisième phase par un tribunal arbitral (SIA 150 Dispositions relatives à la procédure devant un tribunal arbitral) ou par un tribunal ordinaire.

Le choix d'une procédure alternative pour le règlement de litiges ne dispense pas de respecter les délais de réclamation, de prescription et de péremption. L'assurance des preuves requiert une attention particulière.

**3 But**

Contrairement aux procédures judiciaires et arbitrales, le but de cette recommandation consiste à décrire un modèle pour le règlement de litiges plutôt défini d'un commun accord avec lequel des conflits entre parties contractantes peuvent être surmontés dès le début des travaux dans un délai convenable et avec un minimum de moyens. L'intervention immédiate de professionnels reconnus, neutres et au courant permet de trouver des solutions tendant à une compensation des intérêts des parties. On évite ainsi une détérioration du climat de travail, des pertes de temps et d'argent et par le fait même une escalade du litige.

Par rapport à un procès civil, l'élimination des divergences et le règlement de litiges offre d'énormes avantages significatifs :

- Maintient de la compétence : la recherche d'objectifs communs aux deux parties prévaut
- Coûts relativement modiques
- Procédure de courte durée

#### 4 Begriffe

- Alternative Streiterledigung  
Oberbegriff für aussergerichtliche Konfliktlösungsmodelle, deren Verfahren nicht nach einer staatlich geregelten Prozessordnung ablaufen und durch nicht autoritative Entscheidungsfindung und Streitbeendigung ohne Vollstreckungsgarantie gekennzeichnet sind.
- Vertragsparteien  
Es handelt sich um die Parteien des Vertrages, z. B. Bauherr, Planer oder Unternehmer.
- Parteien im Parteien-Einigungsweg  
Als erste Partei wird diejenige bezeichnet, die eine Beanstandung erhebt, als Gegenpartei der Adressat der Beanstandung.
- Chefgespräch  
Beim Chefgespräch handelt es sich um einen unter den Vertragsparteien auf höchster Stufe geführten Dialog im Hinblick auf einen Vergleich, welcher am Schluss der ersten Stufe des Differenzbereinigungs- und Streiterledigungsmodells stattfindet.
- Schlichtungsstelle  
Es handelt sich um eine von den Parteien zu ernennende, projektbegleitende Vermittlungsinstanz, bestehend aus einem Vorsitzenden und zwei Mitgliedern. Die Schlichtungsstelle unterscheidet sich von einem Schiedsgericht durch einen formfreieren Verhandlungsablauf, welcher mehr auf einen streitschlichtenden, konfliktlösenden Dialog mit den Parteien und weniger auf autoritative Rechtsfindung ausgerichtet ist.
- Schiedsgericht  
Es ist ein nichtstaatliches, von den Parteien durch Schiedsklausel im Vertrag oder Schiedsvertrag bei bereits ausgebrochenem Streit eingesetztes Gericht. Im Unterschied zu einer Schlichtungsstelle, welche nur einen Lösungsvorschlag erarbeitet, erlässt ein Schiedsgericht ein vollstreckbares Urteil. Die Mitwirkung von Fachleuten sowie weniger starre Verfahrensvorschriften können einen Vorteil gegenüber Prozessen vor staatlichen Gerichten bedeuten (vgl. SIA 150).

#### 4 Définitions

- Règlement alternatif de litiges  
Terme générique pour des modèles de règlement de litige extrajudiciaire, dont le processus ne se déroule pas selon une procédure étatique établie, mais se caractérise par un procédé de décision non autoritaire et un règlement non exécutoire.
- Parties contractantes  
Il s'agit des parties au contrat, soit p. ex. le maître d'ouvrage, le concepteur ou l'entrepreneur.
- Parties dans le cadre du cheminement de décision sur le chantier  
On désigne en tant que premier intervenant celui qui fait une réclamation et en tant que partie adverse le destinataire de la réclamation.
- Discussion entre chefs  
Par discussion entre chefs, on entend un dialogue entre représentants des parties au contrat au plus haut niveau tendant à une transaction passée à la fin de la première phase du modèle d'élimination des divergences et de règlement de litige.
- Instance de conciliation  
Il s'agit d'une instance de médiation instituée par les parties constituée d'un président et de deux membres qui suivent les travaux de réalisation du projet. A la différence d'un tribunal arbitral, l'instance de conciliation connaît une procédure moins formelle orientée davantage vers un dialogue conciliatoire entre parties que vers la recherche d'une solution juridique autoritaire.
- Tribunal arbitral  
Il s'agit d'une instance juridictionnelle non étatique instituée par les parties contractantes dans une clause du contrat ou dans une convention d'arbitrage en cas de litige déclaré. A la différence d'une instance de conciliation, qui n'élabore qu'une proposition de règlement, le tribunal arbitral rend une sentence exécutoire. Par rapport à une instance juridictionnelle étatique, l'intervention de professionnels appliquant des règles de procédure moins rigides peut présenter un avantage (cf. SIA 150).

## B Verfahrensablauf

### 5 Grundsätze des Verfahrens

Das Verfahren ist so wenig formalistisch wie möglich zu führen. Dabei ist darauf zu achten, dass den Parteien das rechtliche Gehör jederzeit gewährt wird. Alle Informationen, welche im Verfahren ausgetauscht werden, sind durch die Beteiligten vertraulich zu behandeln.

Es ist gemeinsam zu vereinbaren, dass Sachverhalte und Argumente von Beginn an umfassend darzulegen sind. Das Taktieren im Verfahren ist nicht förderlich für eine rasche Entscheidungsfindung.

Um den Arbeitsfortschritt nicht zu behindern wird empfohlen, eine Zusatzvereinbarung auf Stufe des Grundvertrages anzufertigen, welche eine Weiterbearbeitung im Projekt zur Vermeidung des Verzuges regelt. Ziel soll sein, dass Arbeiten weiterhin ausgeführt werden können ohne dass dadurch Rechtsansprüche der Parteien verloren gehen.

Die Phasen und deren Zwischenschritte sind durch die Parteien zeitnah und rasch abzuhandeln.

### 6 Drei Phasen des Verfahrens in 2 Stufen

Die Differenzbereinigung und Streiterledigung gliedert sich über 2 Stufen in drei Phasen.

#### Stufe A

- Phase 1) Parteien-Einigung
- Phase 2) Parteien-Schlichtung

#### Stufe B

- Phase 3) Gerichte

## B Déroulement de la procédure

### 5 Principes de la procédure

Celle-ci doit être menée le moins formellement possible. On veillera à ce que le droit à être entendu des parties soit garanti en tout temps. Toutes les informations échangées au cours de la procédure doivent être traitées de façon confidentielle par les intervenants.

Dès le début on conviendra entre les parties que les circonstances et les arguments doivent être présentés de manière exhaustive. Dans la procédure, les procédés tactiques ne mènent pas nécessairement à une prise de décision rapide.

Afin de ne pas entraver la progression du travail, il est recommandé, au niveau du contrat de base, d'élaborer une convention supplémentaire prévoyant la poursuite du projet pour éviter des retards. L'objectif étant que l'exécution des travaux puisse se poursuivre sans pour autant que les parties ne perdent leurs prétentions légales.

Les parties sont tenues de traiter les phases et leurs étapes intermédiaires rapidement et en temps voulu.

### 6 Trois phases de procédure en 2 étapes

L'élimination des divergences et le règlement des litiges se déroulent sur trois phases en deux étapes.

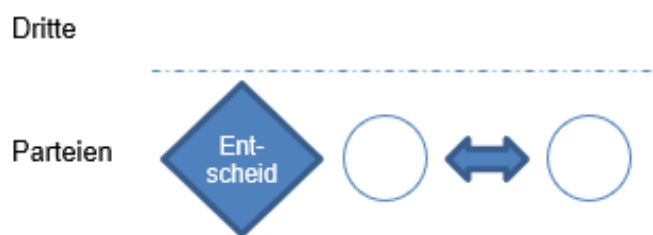
#### Etape A

- Phase 1) Accord des parties
- Phase 2) Procédure de conciliation

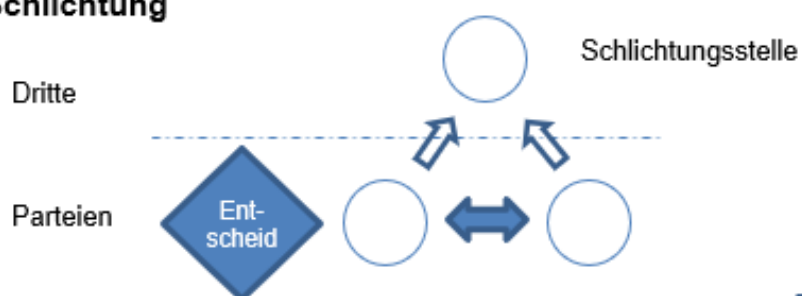
#### Etape B

- Phase 3) Tribunaux

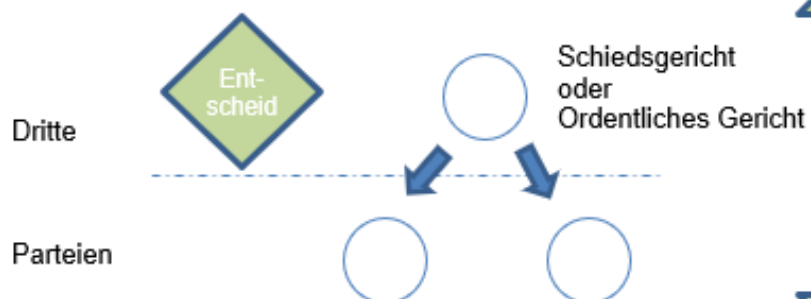
### Phase 1: Parteien-Einigung



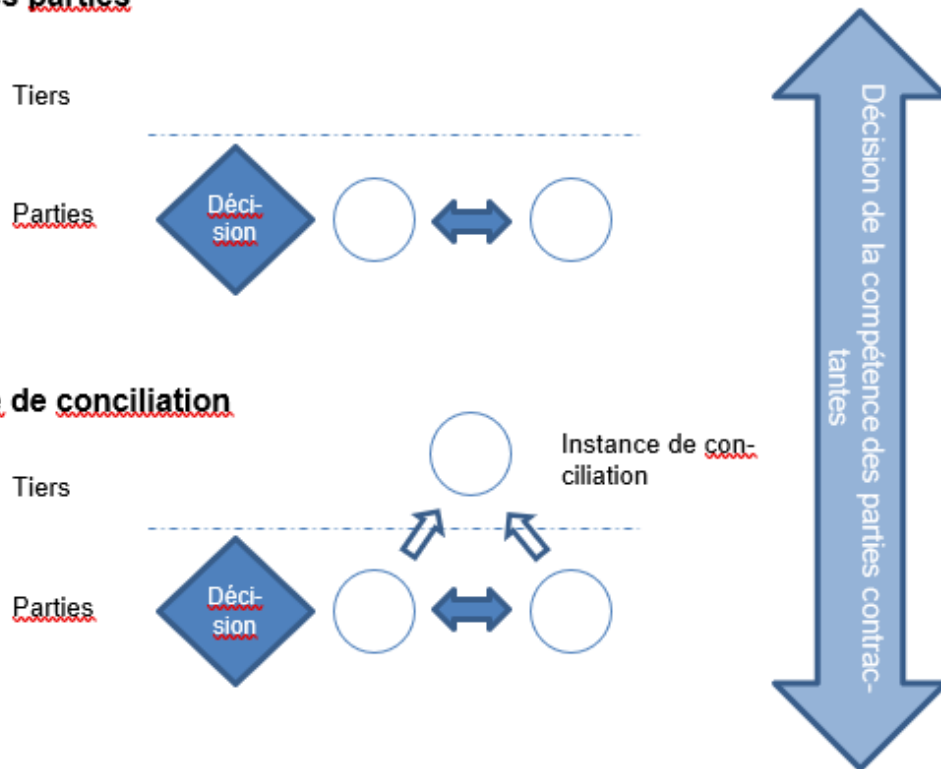
### Phase 2: Parteien-Schlichtung



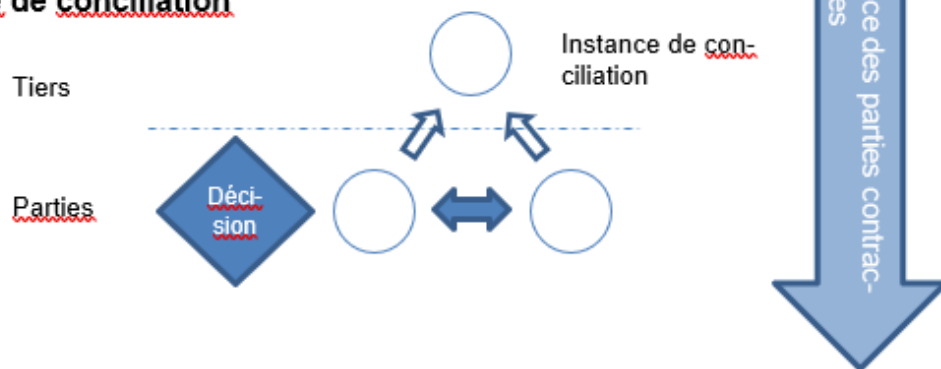
### Phase 3: Gerichte



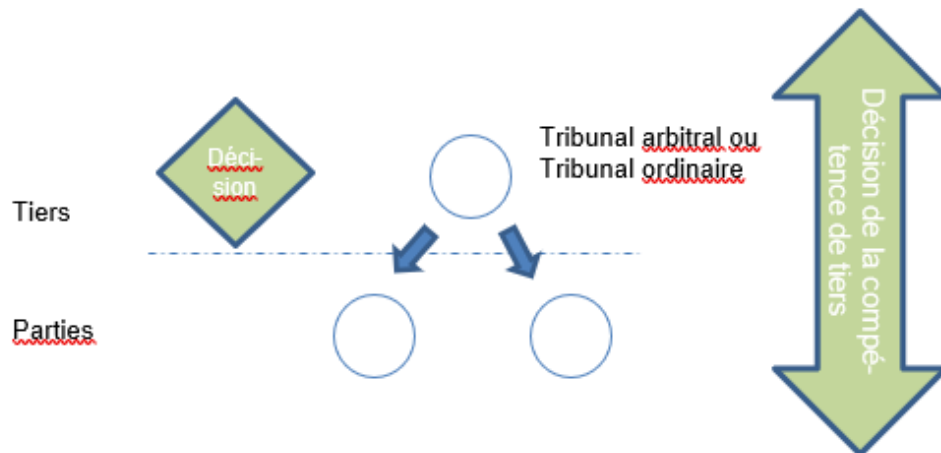
### Phase 1: Accord des parties



### Phase 2: Procédure de conciliation



### Phase 3: Tribunal





### – Phase 1: Parteien-Einigung

Die Entscheidungshoheit und die Lösungsfindung liegen ausschliesslich bei den Parteien selbst.

Die Parteien verpflichten sich, Streitigkeiten vorerst möglichst unter sich zu bereinigen. Zur Erleichterung dieser internen Streitbeilegung wird ein Verfahren gemeinsamer Verhandlungen festgelegt, das einem Drehbuch mit genau definierten zeitlichen Etappen folgt. Damit soll die Gefahr, eine Streitigkeit zu verschleppen, schon zu Beginn gebannt werden.

Am Schluss der Parteien-Einigung ist als letzter Schritt das sogenannte Chefgespräch vorgesehen. Die Streitigkeit muss durch die obersten Entscheidungsträger beider Parteien behandelt werden, bevor die Parteien-Schlichtung (Phase 2) eingeleitet werden kann. Damit wird vermieden, dass die direkt am Verfahren beteiligten Vertreter beider Parteien Streitigkeiten voreilig an die Schlichtungsstelle weiterziehen.

### – Phase 2: Parteien-Schlichtung

Zur Lösung des Konfliktes werden unabhängige Dritte beigezogen. Diese begleiten das Verfahren, schlichten und helfen bei der Auslegeordnung, Analyse und Lösungsfindung. Die unabhängigen Dritten entscheiden nicht selbst, sondern vermitteln und helfen bei der Lösungsfindung. Der Entscheid liegt vollumfänglich bei den involvierten Parteien.

–

Erst wenn die Phasen 1 und 2 erfolglos durchlaufen sind, können die Parteien in der Phase 3 entweder das vereinbarte Schiedsgericht anrufen oder an das ordentliche Gericht gelangen.

### Phase 3 : Gerichte

- Die Beurteilung des Falles erfolgt durch ein Schiedsgericht oder das ordentliche Gericht. Damit übergeben die Parteien bewusst die Hoheit über den Prozess der Streiterledigung, deren Auslegung und die Entscheidung an Dritte.

### 7 Übernahme des Streiterledigungsmodells in den Vertrag

Sind sich die Vertragsparteien einig, das Streiterledigungsmodell für ein konkretes Vorhaben zur Anwendung zu bringen, so bedarf es einer entsprechenden Klausel als Vertragsbestandteil im Vertrag.

Falls sich die Vertragsparteien beim Abschluss des Vertrages auf ein Schiedsgericht einigen, ist zusätzlich eine Schiedsklausel aufzunehmen:

Textvorschlag:

«Führen die Bemühungen auf dem Parteien-Einigungsweg und vor der Parteien-Schlichtung nicht zu einer Einigung, verpflichten sich die Parteien, den Streitfall vor ein Schiedsgericht zu bringen. Die Bestellung des Schiedsgerichtes und die Einleitung des Verfahrens richten sich nach der Richtlinie für das Verfahren vor einem Schiedsgericht der SIA 150.»

### – Phase 1 : Accord des parties

La compétence décisionnelle et la recherche de solutions sont uniquement du ressort des parties.

Les parties contractantes s'engagent à régler d'abord leurs litiges, si possible entre eux. Pour faciliter ce règlement de litige interne, une procédure fixe le déroulement des négociations à mener en commun selon un scénario comportant des étapes clairement définies dans le temps. On évite ainsi, dès le début, qu'un litige puisse traîner en longueur.

A la fin du cheminement de décision sur le chantier, la discussion entre chefs est prévue en tant que démarche supplémentaire. Il appartient aux instances de décision au plus haut niveau des parties contractantes de traiter le litige, avant de pouvoir introduire la procédure de conciliation (phase 2). On évite ainsi que les représentants des parties contractantes directement impliquées remettent trop tôt l'affaire à l'instance de conciliation.

### – Phase 2: Procédure de conciliation

On fait appel à des tiers indépendants pour trouver une solution au conflit. Ceux-ci suivent la procédure de conciliation et aident à établir un état des lieux, à analyser et à la recherche de solutions. Les tiers indépendants ne décident pas eux-même mais servent de médiateurs dans la recherche de solutions. La décision est entièrement du ressort des parties engagées.

Ce n'est que lorsque les phases 1 et 2 se sont achevées sans succès que les parties peuvent entamer la phase 3 en ayant recours au tribunal arbitral convenu ou au tribunal ordinaire.

### – Phase 3 : Tribunal

Le jugement du cas se fait par un tribunal arbitral ou par un tribunal ordinaire. Les parties transmettent ainsi délibérément à des tiers la compétence relative au règlement du litige, quant à son interprétation et à la décision.

### 7 Prise en compte du modèle de règlement de litige dans le cadre du contrat

Dans la mesure où les parties contractantes conviennent d'appliquer le modèle de règlement de litige dans le cadre de la réalisation d'un projet de construction, il y a lieu d'intégrer une clause y relative dans le contrat.

Au cas où les parties contractantes, lors de la conclusion du contrat, conviennent d'un tribunal arbitral, il a lieu d'ajouter la clause arbitrale suivante :

Proposition de texte :

«Si le cheminement de décision sur le chantier et la procédure de conciliation ne conduisent à aucune entente, les parties conviennent de porter leur différend devant un tribunal arbitral conformément aux dispositions de la SIA 150 relatives à la procédure devant un tribunal arbitral.»

Es empfiehlt sich, die Klausel in den Vertragsentwurf und/oder in die Besonderen Bestimmungen aufzunehmen.

Il est recommandé d'introduire les clauses dans le projet de contrat et/ou les conditions particulières lors de l'appel d'offres.

## **C Parteien-Einigung (Phase 1)**

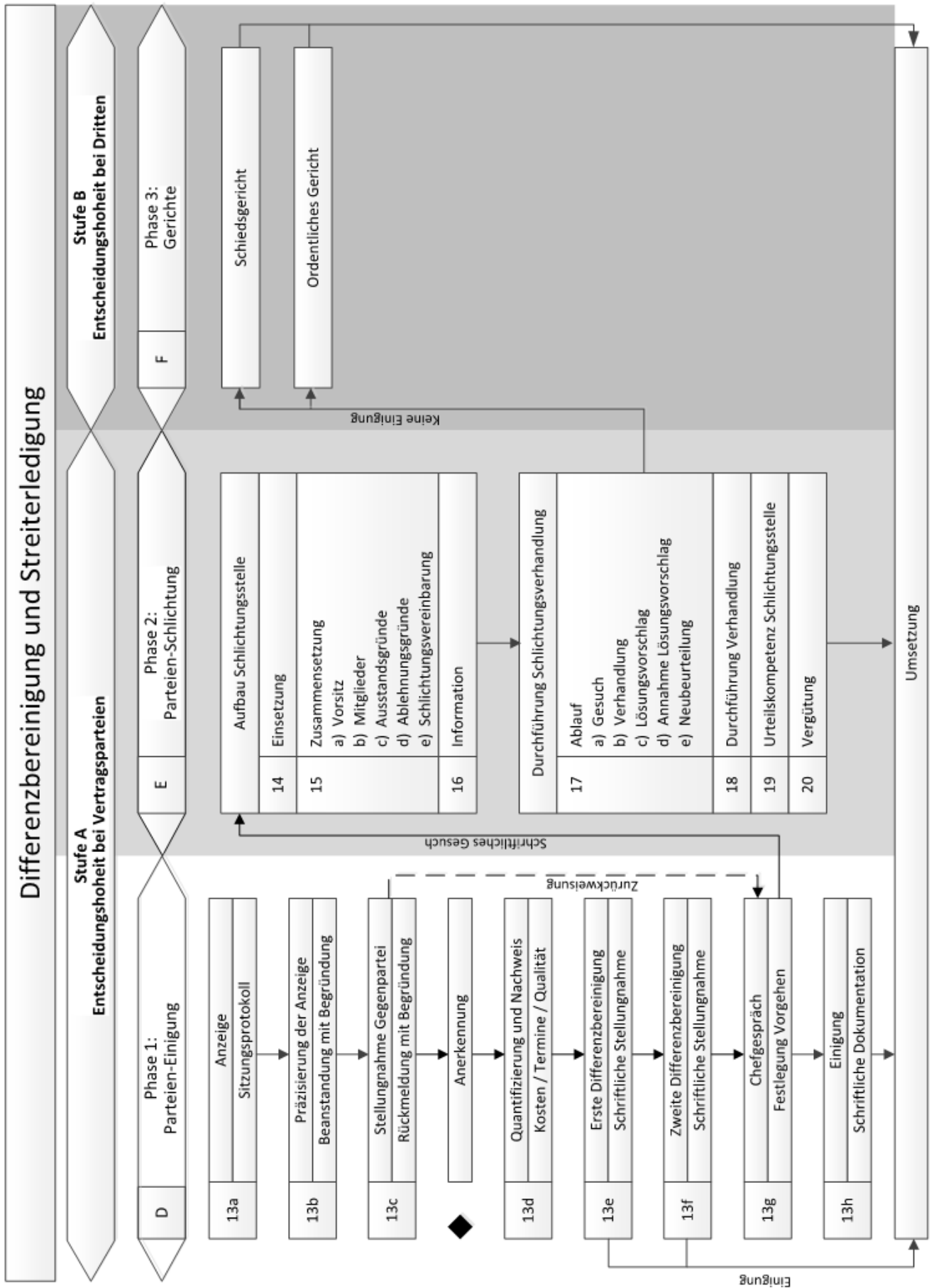
### *8 Ablauf der Parteien-Einigung*

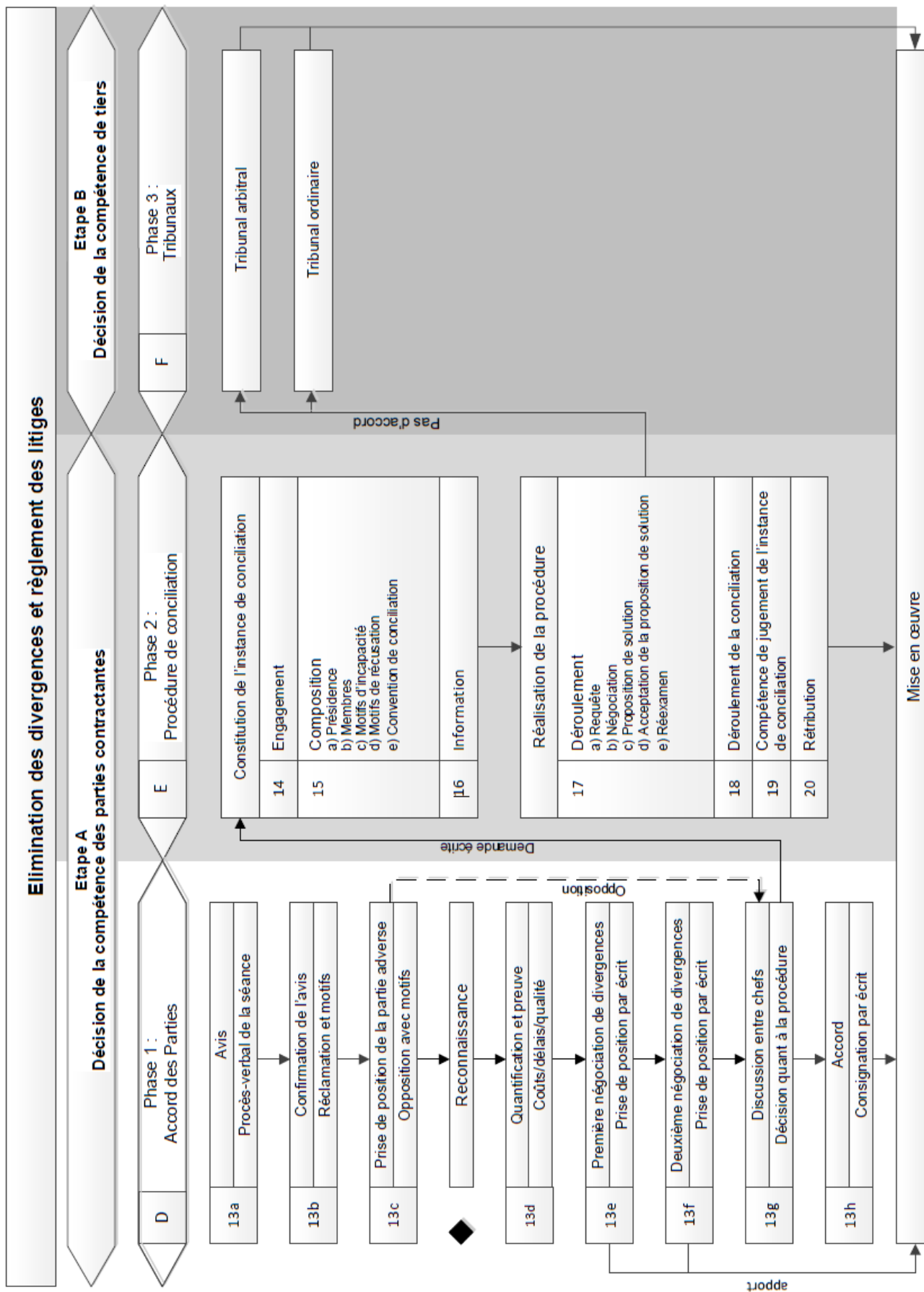
Bei der Parteien-Einigung stellen die ohnehin unter den Parteien stattfindenden Kontaktnahmen (z.B. Jour-Fix, Bausitzungen etc.) Meilensteine dar. Im Rahmen des Bauablaufs können Termine und Meilensteine im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit geändert werden.

## **C Accord des Parties (phase 1)**

### *8 Déroulement du d'accord des parties*

Dans le cadre du cheminement de décision sur le chantier, les contacts entre parties (p. ex. les réunions de chantier, etc.) constituent de toute façon des points fixes. Au cours du déroulement du chantier, on peut modifier en tout temps, d'un commun accord, les échéances et les points fixes.





## a) Anzeige

Will eine Partei (die sog. erste Partei) eine Beanstandung vorbringen, die sich auf die zu erbringende Leistung bezieht, hat sie dies unverzüglich, d. h. anlässlich des nächsten Fixtermins, der Gegenpartei anzuzeigen. Die angezeigte Beanstandung muss weder schriftlich formuliert noch beziffert werden, ist jedoch mit einer Zusammenfassung der wesentlichen Elemente zu begründen. Die angezeigte Beanstandung ist im entsprechenden Sitzungsprotokoll festzuhalten.

## b) Präzisierung der Anzeige

Bis zum nächsten, auf die Anzeige folgenden Fixtermin sind die Beanstandung und ihre Begründung durch die erste Partei schriftlich festzuhalten und der Gegenpartei dazulegen. Dabei liegt der Fokus primär auf dem Nachweis der Abweichung und ihrer kausalen Begründung.

## c) Erste Stellungnahme der Gegenpartei

Zur Prüfung und Beurteilung sollte die Gegenpartei 10 Tage Zeit haben. Die Frist kann auf Antrag verlängert werden. Beim nächstmöglichen Fixtermin hat die Gegenpartei dann zur angezeigten Beanstandung und ihrer Begründung Stellung zu nehmen. Eine ablehnende Stellungnahme der Gegenpartei muss dabei nachvollziehbar und begründet sein.

Weisst die Gegenpartei die erhobene Beanstandung zurück, kann die erste Partei die Angelegenheit den obersten Entscheidungsträgern beider Vertragsparteien zur Verhandlung unterbreiten (Chefgespräch).

## d) Quantifizierung und Nachweis

Nach Anerkennung der Beanstandung durch die Gegenpartei hat die erste Partei anlässlich des darauffolgenden Fixtermins die Beanstandung schriftlich mit den allenfalls entstehenden Kosten zu beziffern, allfällige Termin- und Qualitätsforderungen zu substantzieren und die Nachweise hierfür vorzulegen. Nicht belegbare Angaben sind soweit möglich klar und nachvollziehbar zu umschreiben.

Können die Forderungen betreffend Kosten, Termine und Qualität nicht bis zum entsprechenden Fixtermin durch die erste Partei vorgelegt werden, so ist mindestens zwischen den Parteien zu vereinbaren, bis wann diese Forderungen vorliegen.

## a) Avis

Si une des parties (le premier intervenant) entend formuler une réclamation qui se rapporte à une prestation, elle doit en aviser immédiatement la partie adverse, c-à-d. lors du prochain point fixe. Cette réclamation ne doit être ni formulée par écrit, ni quantifiée, mais doit être néanmoins motivée par une récapitulation des éléments essentiels. La réclamation doit être consignée dans le procès-verbal de la séance correspondante.

## b) Confirmation de l'avis

Jusqu'au prochain point fixe qui fait suite à l'avis, le premier intervenant doit notifier par écrit la réclamation et les motifs à l'intention de la partie adverse. On se concentrera principalement sur les preuves de l'écart et de leur justification sur le plan causal.

## c) Première prise de position de la partie adverse

Pour l'examen et l'évaluation, la partie adverse devrait avoir 10 jours à disposition. Sur demande, le délai peut être prolongé. Lors du point fixe suivant, la partie adverse doit prendre position sur l'avis de réclamation et sa motivation. Un préavis négatif de la partie adverse doit être explicite et fondé

Si la partie adverse fait opposition à la réclamation, le premier intervenant peut soumettre l'affaire à la plus haute instance de décision des parties contractantes (discussion entre chefs).

## d) Quantification et preuves

Si, dans sa prise de position, la partie adverse ne rejette en principe pas catégoriquement la réclamation, le premier intervenant a l'obligation, lors du prochain point fixe, de quantifier les coûts pouvant résulter de sa réclamation, en justifiant au besoin les délais et les exigences de qualité et en fournissant des moyens de preuve. Des faits pour lesquels des moyens de preuve font défaut doivent être décrits de manière claire et compréhensible.

Si toutefois les demandes concernant les coûts, les délais et la qualité ne peuvent pas être satisfaites par le premier intervenant jusqu'au point fixe suivant, on doit convenir entre les parties du délai dans lequel les éléments pourront être fournis.

## e) Einigung

Sobald die Gegenpartei mit ihrer Stellungnahme die beanstandeten Punkte anerkennt oder eine Einigung anlässlich der Differenzbereinigung oder im Chefgespräch zustande kommt, wird das Ergebnis schriftlich dokumentiert. Das Ergebnis muss allen Beteiligten zur Kenntnis gebracht werden.

## f) Erste Differenzbereinigung

Innert 20 Tagen nach Vorliegen der Forderungen hat die Gegenpartei schriftlich Stellung zu nehmen. Die von den Parteien schriftlich vorgelegten Forderungen und Argumente werden am nächstmöglichen Fixtermin in einer Differenzbereinigung behandelt. Sofern diese Differenzbereinigung scheitert, kann die erste Partei zusätzliche Argumente und Belege für eine zweite Differenzbereinigung vorlegen oder direkt ein Chefgespräch zur Verhandlung der Angelegenheit einberufen.

## g) Zweite Differenzbereinigung

Die erste Partei hat die Möglichkeit innert 10 Tagen nach der ersten Differenzbereinigung der Gegenpartei mit einer zweiten Stellungnahme zusätzliche Argumente und Belege zu ihrer Beanstandung und den Auswirkungen auf Kosten, Termine und Qualität zu unterbreiten. Diese Argumente und Belege werden in einer zweiten Differenzbereinigungsrunde am nächstmöglichen Fixtermin nochmals, auf dieser Stufe abschliessend, behandelt.

## g) Chefgespräch

Kann aufgrund der Stellungnahme der Gegenpartei oder der anschliessenden Differenzbereinigungen zwischen den beiden Parteien keine Einigung erzielt werden, kann die Angelegenheit den obersten Entscheidungsträgern beider Vertragsparteien zur Verhandlung unterbreitet werden. Der oberste Entscheidungsträger einer jeden Partei darf die Kompetenz für das Chefgespräch an einen Mitarbeiter des oberen Kaderns, der nicht persönlich an der Bearbeitung oder Leitung des betreffenden Projektes beteiligt ist, delegieren.

Falls die Parteien im Chefgespräch keine Einigung erzielen oder keine Festlegung für das weitere Vorgehen treffen, kann die erste Partei die Angelegenheit mit schriftlichem Gesuch an die Schlichtungsstelle weiterziehen (Phase 2).

## h) Accord

Si, dans sa deuxième prise de position, la partie adverse a reconnu les points litigieux ou qu'un accord est intervenu au cours des négociations entre parties ou de la discussion entre chefs, on en consignera par écrit le résultat. Ce résultat doit être communiqué à tous les intervenants.

## e) Première négociation de divergences

La partie adverse doit prendre position par écrit dans un délai de 20 jours après le dépôt des revendications. Les revendications et arguments déposés par les parties font l'objet de négociations de divergences lors du point fixe suivant. Si l'élimination des divergences échoue le premier intervenant peut déposer des arguments et documents supplémentaires en vue d'une deuxième négociation ou soumettre l'affaire à une discussion entre chefs.

## f) Deuxième négociation de divergences

Dans un délai de 10 jours après la première négociation de divergences, le premier intervenant a la possibilité de déposer une deuxième prise de position auprès de la partie adverse (arguments et documents complémentaires relatifs à leur revendication, ainsi que les effets sur les coûts, les délais et la qualité). En dernier ressort, ces éléments font ensuite l'objet d'une deuxième négociation lors du point fixe suivant.

## h) Discussion entre chefs

Si, après la prise de position de la partie adverse ou de la négociation de divergences entre les deux parties qui s'ensuit, on ne parvient pas à trouver un accord, l'affaire peut être portée pour négociation devant les instances de décision au plus haut niveau des deux parties contractantes. Pour la discussion entre chefs, ceux-ci peuvent déléguer la compétence à un de leurs cadres supérieurs, pour autant que celui-ci ne soit pas engagé personnellement en tant qu'intervenant ou dans la direction du projet en question.

Lors de la discussion entre chefs, si les parties n'arrivent pas à s'entendre ou ne parviennent à aucune décision quant à la suite de la procédure, le premier intervenant peut porter l'affaire devant l'instance de conciliation par une demande écrite (phase 2).

**D Parteien-Schlichtung (Phase 2)****9 Einsetzung der Schlichtungsstelle**

Die Einsetzung einer Schlichtungsstelle wird sinnvollerweise in den Submissionsunterlagen definiert. Es kann vereinbart werden, die Schlichtungsstelle 30 Tage nach Vertragsunterzeichnung oder erst auf Antrag einer Partei im Falle eines Misserfolgs des Partei-Einigungsverfahrens einzusetzen.

Im Anschluss an eine erfolglose Parteien-Einigung (Phase 1) kann jede Vertragspartei die projektbegleitende Schlichtungsstelle (Ziffer 10) zur Beurteilung einer Streitigkeit anrufen.

Die von der Schlichtungsstelle erarbeiteten Lösungen stellen Vorschläge ohne verbindliche Wirkung für die Parteien dar. Falls durch sie eine Einigung herbeigeführt werden kann, entspricht diese einem aussergerichtlichen Vergleich.

Im Übrigen kann die Schlichtungsstelle als projektbegleitende Vermittlungsinstanz auch ausserhalb eines von den Parteien eingeleiteten Verfahrens auf Konfliktpotentiale hinweisen.

**10 Zusammensetzung der Schlichtungsstelle**

Die Schlichtungsstelle besteht in der Regel aus drei Mitgliedern. Die Parteien können sich alternativ bei weniger komplexen Sachverhalten auf eine neutrale Schlichtungsperson einigen.

**a) Ernennung des Vorsitzenden**

Die Parteien ernennen innert 30 Tagen nach Vertragsunterzeichnung oder auf Antrag einer Partei gemeinsam den Vorsitzenden. Als Vorsitzender kommt entweder ein in Baufragen erfahrener Jurist oder eine Baufachperson mit umfassenden baurechtlichen Kenntnissen und Erfahrungen in Frage. Kommt innert Frist keine Einigung zustande, erfolgt die Ernennung auf Gesuch einer der Parteien durch den Präsidenten des Kantonsgerichtes am Sitz des Auftraggebers.

**b) Ernennung der Mitglieder**

Jede Partei nominiert zudem innert 30 Tagen nach Vertragsunterzeichnung oder auf Antrag einer Partei je ein weiteres Mitglied, dessen Ernennung der Zustimmung der anderen Partei bedarf. Falls der Vorsitzende ein Jurist ist, sollten die Parteien als zweites und drittes Mitglied technisch oder kaufmännisch geschulte Personen mit grosser Erfahrung in der entsprechenden Bausparte einsetzen.

Unterlässt eine der Parteien diese Nomination, wird das betreffende Mitglied vom Präsidenten des Kantonsgerichtes am Sitz des Auftraggebers zur Genehmigung durch die Gegenpartei nominiert.

**D Procédure de conciliation (phase 2)****9 Engagement de l'instance de conciliation**

Il est raisonnable de définir l'engagement d'une instance de conciliation dans le dossier de soumission. On peut convenir d'engager l'instance de conciliation 30 jours après la conclusion du contrat ou seulement sur demande d'une des parties en cas d'échec du cheminement de décision sur le chantier.

Suite à un cheminement de décision sur le chantier mené sans succès (phase 1), chaque partie peut en appeler à l'instance de conciliation d'accompagnement du projet pour arbitrer un litige.

Les solutions élaborées par l'instance de conciliation ne sont que des propositions sans engagement pour les parties. Si elles permettent de trouver une entente, elles ont une valeur de transaction extrajudiciaire.

En outre, l'instance de conciliation en sa qualité d'organe de médiation accompagnant la réalisation des travaux peut également, en dehors d'une procédure introduite par les parties, signaler des litiges potentiels.

**10 Composition de l'instance de conciliation**

L'instance de conciliation est en principe constituée de trois membres. Dans des cas moins complexes les parties peuvent aussi, d'un commun accord, désigner un médiateur neutre.

**a) Nomination du président**

Les parties nomment un président dans les 30 jours suivant la signature du contrat. En tant que président, on choisira soit un juriste expérimenté en matière de construction, soit un professionnel de la construction expérimenté en matière de droit de la construction. Si les parties ne peuvent s'entendre dans le délai imparti, il appartient au président du tribunal cantonal du siège du maître d'ouvrage de le nommer sur requête d'une des parties.

**b) Nomination des membres**

Chaque partie nomme en outre dans les 30 jours suivant la signature du contrat un autre membre, dont la nomination requiert l'approbation de l'autre partie. Si la présidence a été confiée à un juriste, les parties devraient choisir, en tant que deuxième et troisième membre, des personnes de formation technique ou commerciale, avec une grande expérience dans le secteur de construction concerné.

Si l'une des parties ne procède pas à cette nomination, il appartient au président du tribunal cantonal du siège du maître d'ouvrage de procéder à cette nomination qui requiert l'approbation de la partie adverse.

## c) Ausstandsgründe

Die Mitglieder der Schlichtungsstelle müssen von den Parteien unabhängig sein und bleiben.

Wer als Mitglied nominiert wird, hat vor seiner Ernennung den Parteien schriftlich alle Tatsachen und Umstände offenzulegen, die geeignet sein können, seine Unabhängigkeit in den Augen der Parteien in Frage zu stellen. Ebenso muss ein Mitglied beiden Parteien unverzüglich Tatsachen oder Umstände ähnlicher Natur mitteilen, die nach seiner Ernennung und während der Dauer der Parteien-Schlichtung eintreten.

## d) Ablehnungsgründe

Jede Partei kann dem von der anderen Partei nominierten Mitglied die Genehmigung aus den in Ziffer 10 lit. c umschriebenen Gründen verweigern. Die Ablehnung ist der anderen Partei schriftlich und begründet innert 30 Tagen seit der Benennung bzw. nach Bekanntwerden der die Ablehnung begründenden Tatsachen mitzuteilen. Nach Ablauf dieser Frist gilt das vorgeschlagene Mitglied als genehmigt.

Im Falle der Verweigerung wird das Ernennungs- und Genehmigungsverfahren innerhalb der gleichen Frist wiederholt.

Nach der erfolglosen Wiederholung des Verfahrens zur Ernennung der Schlichtungsstelle ist von den Parteien zu prüfen, ob eine Parteien-Schlichtung als Differenzbereinigungsverfahren überhaupt weiterverfolgt werden soll.

## e) Schlichtungsvereinbarung

Spätestens nach Abschluss des Ernennungsverfahrens schliessen die Vertragsparteien sowie die Mitglieder der Schlichtungsstelle eine schriftliche Schlichtungsvereinbarung ab.

## c) Motifs d'incapacité

Les membres d'une instance de conciliation doivent être indépendants des parties et le rester.

Celui qui est nommé en tant que membre d'une instance de conciliation a l'obligation d'informer par écrit le maître d'ouvrage et l'entrepreneur de tout fait ou de toute circonstance qui, aux yeux des parties, pourraient mettre en doute son indépendance. De même, un membre de l'instance de conciliation doit immédiatement communiquer aux deux parties tout fait ou toute circonstance de nature similaire intervenu après sa nomination ou en cours de procédure de conciliation.

## d) Motifs de récusation

Pour les raisons décrites au chiffre 10 lit. c, chaque partie peut refuser le membre nommé par l'autre partie. La récusation doit être communiquée et motivée par écrit à la partie adverse dans les 30 jours qui suivent la nomination ou la connaissance des faits justifiant la récusation. Passé ce délai, la nomination proposée est considérée comme acceptée.

En cas de refus, la procédure de nomination et d'acceptation sera répétée dans le même délai.

Si la répétition de la procédure n'aboutit pas à une nomination, les parties doivent examiner la pertinence d'avoir une instance de conciliation dans la démarche d'élimination des divergences et du règlement du litige.

## e) Convention de conciliation

Au plus tard à la fin de la procédure de nomination, les parties contractantes ainsi que les membres de l'instance de conciliation passent par écrit une convention de conciliation.

## 11 Information der Schlichtungsstelle

Der Auftraggeber hält die Mitglieder der Schlichtungsstelle regelmässig mit aktuellen schriftlichen Berichten über den Fortgang der Arbeiten und weitere für das Projekt wesentliche Informationen auf dem Laufenden.

Die Schlichtungsstelle nimmt fallweise an den einschlägigen Besprechungen teil und/oder besucht die Baustelle in regelmässigen Abständen oder anlässlich der Ausführung entscheidender Bauvorgänge und trifft sich mit Vertretern der Parteien.

Die Zeiten und die Häufigkeit dieser Besuche bestimmt die Schlichtungsstelle im Übrigen im Einvernehmen mit den Parteien unter Berücksichtigung von Projekt-/Baufortschritt und Terminprogramm.

Die ordentlichen Baustellenbesuche umfassen immer eine Orientierung über die sich im Gang befindlichen Arbeiten sowie eine anschliessende Besprechung ohne Einhaltung besonderer Formen.

Der Auftraggeber erstellt ein Besprechungsprotokoll, welches für Bemerkungen, Änderungen und Genehmigung bei allen Beteiligten in Zirkulation gesetzt wird.

## 11 Information de l'instance de conciliation

Le maître d'ouvrage tient au courant les membres de l'instance de conciliation en leur remettant régulièrement des rapports écrits sur l'avancement des travaux et en leur transmettant d'autres informations essentielles pour le projet.

L'instance de conciliation prend part à des discussions importantes et/ou procède à des visites de chantier à intervalles réguliers ou lors de réalisations d'étapes de construction décisives et prend contact avec des représentants des parties.

En accord avec les parties, l'instance de conciliation détermine les heures et les fréquences de ces visites, compte tenu de l'avancement du projet/des travaux et du programme.

Les visites ordinaires de chantier comportent toujours une orientation au sujet des travaux en cours suivie d'une discussion informelle avec les parties.

Le maître d'ouvrage dresse un procès verbal de la discussion, qui sera remis en circulation parmi les participants pour des remarques, des modifications et/ou pour acceptation.



Die Traktandenliste der vom Vorsitzenden zu führenden Besprechung enthält normalerweise folgende Punkte:

- Eröffnung durch den Vorsitzenden der Schlichtungsstelle
- Allgemeine Informationen durch den Auftraggeber
- Bericht des Auftragnehmers über
  - seit dem letzten Besuch ausgeführte Arbeiten
  - erledigte Streitpunkte
  - Stand der Arbeiten im Vergleich zum vertraglichen Terminprogramm
  - Programm der zukünftigen Arbeiten
  - offene Streitpunkte
  - Lösungsvorschläge
- Kommentare des Auftraggebers zum Standbericht des Planers/Unternehmers
- Allfällige Hinweise der Schlichtungsstelle auf mögliche Konfliktpotentiale
- Festlegung eines Datums für die nächste Sitzung

Den Parteien ist es ausdrücklich untersagt, während der Dauer der Streitschlichtung, insbesondere aber anlässlich einer Besprechung oder einer Verhandlung, eines der Mitglieder der Schlichtungsstelle um seine Meinung oder seinen Rat zu ersuchen.

## 12 Ablauf der Parteien-Schlichtung

### a) Schriftliches Gesuch

Das an die Schlichtungsstelle gerichtete Gesuch ist schriftlich einzureichen, und eine Kopie davon ist der anderen Partei zuzustellen. Das Gesuch muss die zu schlichtende Streitfrage klar und umfassend darstellen.

### b) Verhandlung

Nach Eingang des Gesuches wird vorerst entschieden, ob die Angelegenheit dringlich und demzufolge eine sofortige Verhandlung einzuberufen ist. Ist dies nicht der Fall, wird über das Gesuch anlässlich der nächsten ordentlichen Besprechung verhandelt.

### c) Lösungsvorschlag

Anlässlich der Verhandlung kommen beide Parteien umfassend zu Wort (Ziffer 13).

Die Schlichtungsstelle gibt ihre Vorschläge zur Lösung der Streitigkeit beiden Parteien schriftlich innerhalb von 14 Tagen nach Beendigung der Verhandlung bekannt. In ausserordentlich schwierigen Fällen kann diese Frist in gegenseitigem Einverständnis zwischen Schlichtungsstelle und den Parteien verlängert werden.

Auf Ersuchen einer der Parteien beruft die Schlichtungsstelle eine weitere Verhandlung zur Erläuterung ihres Vorschlages ein.

### d) Annahme des Lösungsvorschlages

Die Parteien haben innert zwei Wochen nach Erhalt des Vorschlages oder innert einer durch die Schlichtungsstelle verlängerten Frist der Gegenpartei sowie der Schlichtungsstelle schriftlich mitzuteilen, ob sie den Vorschlag annehmen oder ablehnen.

L'ordre du jour de la discussion menée par le président comprend en règle générale les points suivants :

- Ouverture de la séance par le président de l'instance de conciliation
- Informations générales par le maître d'ouvrage
- Rapport du mandataire concernant
  - les travaux exécutés depuis la dernière visite de chantier
  - les points litigieux liquidés
  - l'état des travaux comparé au programme contractuel
  - le programme des travaux futurs
  - les points litigieux en suspens
  - les propositions de solutions
- Commentaires du maître d'ouvrage relatif au rapport du concepteur/de l'entrepreneur
- Indications éventuelles de l'instance de conciliation relatives aux litiges potentiels
- Fixation d'une date pour la prochaine séance

Pendant la durée de conciliation mais en particulier au cours d'une discussion ou d'une négociation, il est strictement interdit aux parties de demander à un membre de l'instance de conciliation son opinion ou un conseil.

## 12 Déroulement de la procédure de conciliation

### a) Requête écrite

La requête adressée à l'instance de conciliation sera formulée par écrit et une copie de celle-ci remise à la partie adverse. La requête donnera une description claire et précise de l'objet du litige.

### b) Négociation

Suite au dépôt de la requête, on décide tout d'abord si l'affaire est urgente et si, de ce fait, une séance de négociation doit être immédiatement convoquée. Si cela n'est pas le cas, on traitera la demande lors de la prochaine discussion ordinaire.

### c) Proposition de solution

Lors de la négociation, chacune des parties s'exprimera de manière détaillée (chiffre 13).

L'instance de conciliation communiquera aux parties ses propositions pour le règlement du litige au plus tard dans les deux semaines qui suivent la fin des négociations. Dans des cas extrêmement compliqués, ce délai peut être prolongé d'un commun accord entre l'instance de conciliation et les parties.

Sur requête d'une des parties, l'instance de conciliation fixera une nouvelle séance de négociation en vue d'expliquer sa proposition.

### d) Acceptation de la proposition de solution

Dans les deux semaines qui suivent la réception de la proposition ou durant le délai prolongé par l'instance de conciliation, les parties informeront la partie adverse et l'instance de conciliation si elles acceptent ou non la proposition soumise.

Unterlässt eine der Parteien diese Mitteilung innerhalb der festgelegten Frist, gilt der Vorschlag der Schlichtungsstelle von ihr als abgelehnt.

Nach Annahme des Vorschlages haben die Parteien unverzüglich die zur Erledigung der Streitfrage erforderlichen Massnahmen zu treffen; falls nötig, leitet der Auftraggeber die zur Änderung des Vertrages erforderlichen Schritte ein.

#### e) Neubeurteilung

Wenn eine Streitigkeit ungelöst bleibt, können die Parteien in gegenseitigem Einvernehmen der Schlichtungsstelle ein Gesuch um nochmalige Bearbeitung des Falles stellen oder das Schiedsgericht bzw. das ordentliche Gericht anrufen.

Falls die Lösungsvorschläge der Schlichtungsstelle nicht zur Streiterledigung führen, können die schriftlichen Vorschläge einschliesslich der Minderheitsberichte als Beweismittel für die Beurteilung durch das Schiedsgericht bzw. das ordentliche Gericht verwendet werden.

Si une des parties ne fait pas cette communication dans le délai imparti, on admet qu'elle a refusé la proposition de l'instance de conciliation.

Après l'acceptation de la proposition, les parties sont tenues de prendre immédiatement les mesures qui s'imposent pour régler le litige; le cas échéant, le maître d'ouvrage entreprendra les démarches nécessaires à la modification du contrat.

#### Réexamen

Si un litige reste ouvert, les parties peuvent d'un commun accord demander à l'instance de conciliation de réexaminer le cas ou déférer l'affaire à un tribunal arbitral ou à un tribunal ordinaire.

Si les propositions de solution de l'instance de conciliation ne permettent pas de régler le litige, les propositions écrites y compris les rapports de minorité peuvent être utilisés en tant que moyens de preuve dans la procédure devant le tribunal arbitral ou le tribunal ordinaire.

### 13 Durchführung der Schlichtungsverhandlung

Die Schlichtungsstelle kann verlangen, dass ihr die Parteien vor der Verhandlung ihre Unterlagen einreichen und ihre Argumente schriftlich darlegen.

Zur Förderung einer möglichst freien Verhandlungsführung und einer Atmosphäre konstruktiver Problemlösungen werden Verhandlungen lediglich dann protokolliert, wenn dies zur Beweissicherung nötig ist.

Die Vertreter der Parteien haben an jeder Verhandlung teilzunehmen, ausser an internen Sitzungen der Schlichtungsstelle.

Bei der Verhandlung haben die Parteien Gelegenheit zur umfassenden gegenseitigen Stellungnahme: Die erste Partei legt als erste ihren Standpunkt dar. Anschliessend hat die Gegenpartei dasselbe Recht. Den Parteien wird in dieser Reihenfolge das Wort so oft erteilt, bis alle Aspekte einer Streitigkeit umfassend dargestellt sind.

Die Mitglieder der Schlichtungsstelle können Fragen stellen, weitere Abklärungen und Erläuterungen anfordern oder um zusätzliche Dokumentation oder Daten ersuchen. In komplexen Fällen kann es erforderlich sein, zusätzliche Verhandlungen anzusetzen, um die von den Parteien eingereichten Dokumentationen umfassend zu würdigen. Die Parteien sollen ausreichend Gelegenheit erhalten, sich zu äussern und Beweismittel beizubringen.

Während der Verhandlung haben es die einzelnen Mitglieder der Schlichtungsstelle zu unterlassen, in irgendeiner Weise ihre Meinung zu einer der hängigen Streitfragen kundzutun.

### 13 Déroulement de la négociation de conciliation

Avant la négociation, l'instance de conciliation peut exiger que les parties lui remettent leurs documents et lui exposent leurs arguments par écrit.

Pour que la négociation puisse se faire le plus librement possible et dans une ambiance constructive de recherche de solutions, on ne dressera un procès-verbal des négociations que si cela est nécessaire à la conservation de la preuve.

Les représentants des parties doivent prendre part à chaque négociation sauf aux séances internes de l'instance de conciliation.

Lors des négociations, les parties ont l'occasion d'exposer contradictoirement leur point de vue en détail: Le premier intervenant donne tout d'abord son avis. Ensuite, l'autre partie use du même droit. La parole est donnée aux parties dans cet ordre jusqu'à ce que tous les aspects du litige aient été complètement traités.

Les membres de l'instance de conciliation peuvent poser des questions, demander d'autres renseignements et explications ou exiger la production de documents ou de données complémentaires. Dans des cas complexes, il peut s'avérer nécessaire de fixer des négociations supplémentaires, pour apprécier les documents produits par les parties sous tous leurs aspects. Il convient d'accorder aux deux parties contractantes la possibilité de s'exprimer librement et de produire leurs moyens de preuve.

Durant la négociation, les membres de l'instance de conciliation doivent s'abstenir de donner leur avis de quelque manière que ce soit sur un point du litige en suspens.

Im Anschluss an die Verhandlung treffen sich die Mitglieder der Schlichtungsstelle zur Erarbeitung des Vorschlages. Alle internen Verhandlungen, insbesondere die von den einzelnen Mitgliedern formulierten Meinungen, sind strikt vertraulich zu behandeln. Die Vorschläge, ergänzt mit Erläuterungen und Begründungen, sind den Parteien schriftlich zu eröffnen.

Die Schlichtungsstelle erlässt, wenn irgend möglich, einen Vorschlag auf der Grundlage eines einstimmigen Beschlusses. Kommt keine Einstimmigkeit zustande, kann das sich in der Minderheit befindliche Mitglied einen Minderheitsbericht verfassen.

#### 14 Urteilskompetenz der Schlichtungsstelle

Falls im Vertrag vorgesehen oder von den Parteien sonstwie ausdrücklich vereinbart, kann die Schlichtungsstelle als zuständig erklärt werden, um Streitigkeiten bis zu einem vertraglich festgelegten Streitwert als Schiedsgericht zu beurteilen. Diesfalls sind die Art. 353 ff. der Schweizerischen Zivilprozessordnung (ZPO; SR 272) als zwingend erklärten Verfahrensbestimmungen zu beachten.

#### 15 Vergütung

Die Parteien tragen die Honorare und Auslagen der Mitglieder der Schlichtungsstelle zu gleichen Teilen.

### E Gerichte (Stufe B: Phase 3)

#### 16 Anrufung eines Schiedsgerichts oder eines ordentlichen Gerichts

Wenn eine Streitigkeit nach Durchführung der Parteien-Schlichtung gemäss Kapitel D ungelöst bleibt, steht es den Parteien frei, die Streitigkeit im gegenseitigen Einvernehmen durch ein Schiedsgericht beurteilen zu lassen oder einseitig das ordentliche Gericht anzurufen.

### F Litteraturverzeichnis

- [1] Alternative Dispute Resolution
- [2] Bundesgesetz über das internationale Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (SR 291)
- [3] Konkordat über die Schiedsgerichtsbarkeit vom 27. März 1969 (SR 279)
- [4] SIA 150 „Bestimmungen für das Verfahren vor einem Schiedsgericht“

A la fin de la négociation, les membres de l'instance de conciliation se réunissent dans le but d'élaborer une proposition. Toutes les réunions internes et en particulier les avis émis par les membres doivent être traités de manière strictement confidentielle. Les propositions complétées par des commentaires et des explications seront notifiées aux parties par écrit.

L'instance de conciliation soumet, dans la mesure du possible, une proposition sur la base d'une décision prise à l'unanimité. S'il n'est pas possible d'obtenir l'unanimité, le membre ainsi minorisé peut rédiger un rapport de minorité.

#### 14 Compétence de jugement de l'instance de conciliation

Si le contrat le prévoit ou si les parties ont passé une convention, l'instance de conciliation peut être déclarée compétente pour statuer, en tant que tribunal arbitral, sur des litiges jusqu'à concurrence d'une valeur litigieuse convenue. Dans ce cas, on tiendra compte des dispositions impératives de l'art. 353 et ss. du Code de procédure civile (CPC ; RS 272).

#### 15 Rétribution

Les honoraires et les dépenses des arbitres sont à la charge du maître d'ouvrage et de l'entrepreneur à parts égales. Le maître d'ouvrage se charge d'établir les rapports pour l'instance de conciliation et, si nécessaire, de dresser le procès verbal ; en outre, il mettra également à disposition l'infrastructure administrative, comme p. ex. les salles de réunion et les services de secrétariat, et en supportera les frais.

### E Tribunaux (étape B: phase 3)

#### 16 Recours à un tribunal arbitral ou à un tribunal ordinaire

Si un litige reste ouvert après une procédure de conciliation selon chapitre D, les parties peuvent, d'un commun accord, faire appel à un tribunal arbitral pour régler le litige ou faire appel individuellement à un tribunal ordinaire.

### F Bibliographie

- [1] Alternative Dispute Resolution
- [2] Loi fédérale sur le droit international privé du 18 décembre 1987 (SR 291)
- [3] Concordat sur la procédure arbitrale du 27 mars 1969 (SR 279)
- [4] SIA 150 « Dispositions relatives à la procédure devant un tribunal arbitral »